

gasps (jadeos)

Término

Término

gasps

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To catch the breath convulsively and audibly (as with shock), to breathe laboriously.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Gasp. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gasp>

Contexto del término

Se le ajusta el corsé a un personaje más allá de un punto cómodo, como reacción al desmayo de un personaje, por sorpresa, por la emoción de recibir a alguien nuevo en la casa, como respuesta a que otro personaje tirara su bebida sobre ella, tras recibir malas noticias, por el dolor en la mano tras golpear a alguien, por la sorpresa de haber golpeado a alguien, personaje se debilita por pérdida de sangre, como respuesta a algo inesperado, para mostrar alivio, para enfatizar sorpresa, personaje agonizando, personaje se despierta de un sueño inquietante, a manera de broma, personajes se toman de la mano tímidamente, por asombro, para simular un desmayo, sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, personaje regresa en sí tras fantasear, tras un estornudo, personaje se sorprende por ver a alguien inesperado, al

presenciar una pelea, por preocupación, personaje sale corriendo de la habitación, personajes se besan apasionadamente, como respuesta a una buena noticia, por la rapidez con la que habla, tras chocar con alguien, personaje habla entre jadeos, personajes tienen relaciones sexuales, personaje pretende estar enferma, personaje se levanta rápidamente de la cama, personaje le dice un cumplido a alguien, para mostrar decepción, por preocupación, por emoción, por nervios, al ver un vestido nuevo, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, para recuperar el aliento tras un discurso emotivo, durante un parto.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

jadeos

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

jadea, lloriquea, respira con ahogo, respiración agitada, exclamaciones, exclamación de sorpresa, respiración agitada, suspira, exclamaciones de asombro

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Acto de jadear.

Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 17 de abril 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/jadeo> Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 17 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/jadear>

Contexto del término en español

Se le ajusta el corsé a un personaje más allá de un punto cómodo, por el dolor en la mano tras golpear a alguien, personaje agonizando, por asombro, sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, personaje se sorprende por ver a alguien inesperado, personaje sale corriendo de la habitación, personajes se besan apasionadamente, personajes tienen relaciones sexuales, personaje le dice un cumplido a alguien, al ver un vestido nuevo.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “gasping”, “(sujeto) gasps”, “(sujeto) gasping”, “gasps (adverbio)”, “(adjetivo) gasping”, “gasping for air”, “(sujeto) gasping (adverbio)”, “(sujeto) gasps (adverbio)”, “gasping intensifies/crescendos”.

Las variantes en español presentan más diferencias entre sí; la elección de alguna de estas propuestas dependerá completamente del contexto.